



MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

Expériences Pédagogiques

Revue en ligne éditée par l'Ecole Normale Supérieure d'Oran-Algérie

<http://exp-pedago.ens-oran.dz>

Numéro 2- juin 2017

« L'approche textuelle »

Auteur : Nina Nedelcu

Appartenance : Collège Smardan, département Galati, Roumanie

Courriel : ninanedelcu@yahoo.com

Titre : Le portfolio européen des langues (PEL), une manière personnelle de concevoir l'approche textuelle

Notre article ne vise pas la réalisation d'une liste exhaustive des avantages de l'usage du Portfolio européen des langues. C'est plutôt une documentation personnelle suivie d'une analyse sur l'intégration de ce document révolutionnaire pour l'apprentissage des langues dans l'enseignement roumain et dans l'activité didactique de la soussignée.

1. Le PEL dans le contexte des politiques linguistiques européennes

Le Portfolio européen des langues, (PEL), document mis au point par la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe, a fait l'objet d'une expérience pilote de 1998 à 2000 et a été lancé en 2001, Année européenne des langues.

<http://exp-pedago.ens-oran.dz> Numéro 2- juin 2017

« L'approche textuelle »

La préoccupation de maintenir le caractère européen du PEL s'est traduite par plusieurs initiatives, dont :

- la création d'un Comité européen de validation ;
- la publication du *Guide à l'usage des concepteurs* de Günther Schneider et Peter Lenz en juin 2001 ;
- l'élaboration d'un modèle standard de Passeport de langues pour adultes, suivie en 2005 de l'élaboration d'une version électronique en coopération avec la Commission européenne pour son inclusion dans l'*Europass*.¹

2. Structure du PEL

Le PEL est à la fois simple et global. Il s'agit :

- d'un *passport de langues* indiquant brièvement l'identité linguistique et culturelle du titulaire ;
- d'une *biographie linguistique*, où la personne concernée décrit son expérience d'apprentissage et d'utilisation d'une seconde langue ou des langues vivantes en général, ainsi que sa rencontre avec d'autres cultures ;
- d'un *dossier*, témoignant de la compétence linguistique et interculturelle de l'intéressé(e). Les apprenants doivent avoir la possibilité d'utiliser chacune des trois parties selon leurs propres besoins dans leurs situations d'apprentissage différentes.

2.1. Le Passeport de langues enregistre les qualifications officielles et toutes les compétences langagières, qu'elles aient été acquises dans un cadre éducatif formel ou pas. Le passeport tient compte des expériences d'apprentissage linguistiques significatives. Voici quelques fonctions accomplies par cette partie du PEL :

- enregistre des compétences partielles et spécifiques ;
- réserve une place à l'auto-évaluation, à l'évaluation par des enseignants et par les institutions scolaires ainsi que les organismes de certification ;
- prend en compte les besoins des apprenants selon leur âge, leurs objectifs d'apprentissage et la diversité des contextes éducatifs et des cultures ;
- respecter le caractère européen du PEL de façon à assurer la reconnaissance mutuelle des Portfolios à l'intérieur et au-delà des frontières nationales.

Et, comme dans le cas du *Portfolio européen des langues* dans son ensemble, le *Passeport de langues* doit se fonder sur le *Cadre européen commun de référence* avec une référence explicite aux niveaux communs de compétence.

¹Schneider, Günther & Lenz, Peter (2001), *Portfolio européen des langues: Guide à l'usage des concepteurs*, Fribourg : Centre d'Enseignement et de Recherche en Langues Etrangères Université, disponible à l'adresse : http://archive.ecml.at/mtp2/Elp_tt/Results/DM_layout/Reference%20Materials/French/ELP%20guide%20for%200developers-F.pdf.

2.2. La Biographie langagière

La *Biographie* est organisée en vue de la promotion du plurilinguisme, c'est-à-dire du développement de compétences dans plusieurs langues, étant la partie d'un PEL qui s'intéresse aux *démarches* plutôt qu'au résultat final et au produit. Cette partie, notamment, renforce l'idée qu'une réflexion consciente sur les processus d'apprentissage améliorera les résultats ainsi que la capacité d'apprentissage de l'apprenant et sa motivation à apprendre des langues.

La *Biographie langagière* peut contenir les éléments suivants :

- a) une biographie personnelle plus ou moins détaillée couvrant l'apprentissage des langues et les expériences socio- et interculturelles ;
- b) des listes de repérage en relation aux Niveaux communs de référence ;
- c) des listes de repérage ou tout autre forme de descriptions des capacités et des compétences qui ne sont pas en relation aux Niveaux communs de référence,
- d) des instruments de planification tels que des descriptions personnelles d'objectifs.

2.3. Le Dossier

Le *Dossier* offre à l'apprenant la possibilité de sélectionner des matériaux qui lui serviront à documenter et à illustrer ses acquis ou les expériences mentionnées dans la Biographie langagière ou le Passeport.

La gamme complète des fonctions que le Dossier peut avoir, et l'importance qu'il a effectivement pour l'enseignement et l'apprentissage lors de l'expérimentation dans certains pays, dépassent de très loin la brève caractérisation donnée ci-dessus. L'objectif principal du Dossier est la visibilité. Le Dossier offre la possibilité de montrer (et de voir) en direct ce qu'un apprenant est capable de faire dans différentes langues. Garder trace d'un travail dans le Dossier lui donne une valeur qu'il n'aurait pas autrement ou, en tout cas, pas pour longtemps.

La possession d'un Dossier est motivante, en particulier en situation d'apprentissage scolaire. Savoir que les résultats d'un projet figureront dans le Dossier comme témoignage de ce qu'on est capable de faire peut être un encouragement supplémentaire pour créer un joli produit que l'on est fier de présenter. Le Dossier peut jouer un rôle très important :

- a) quand les apprenants ont besoin de « preuves » pour justifier les déclarations faites, notamment dans le Passeport de langues ;
- b) si un PEL est totalement intégré à l'apprentissage de la langue, en particulier en situation scolaire, son utilisation régulière en classe signifie que l'on intègre à la « perspective du Dossier » dans le travail quotidien, sinon le Dossier lui-même.

3. La présence du portfolio de langue dans l'enseignement roumain

Les programmes actuels de langue en Roumanie recommandent le portfolio comme un instrument d'évaluation et autoévaluation qui fait partie des instruments et des méthodes et complémentaires. Il se compose d'un dossier ou un recueil structuré dans lequel l'élève titulaire peut réunir les résultats et les expériences obtenus dans ses apprentissages mais aussi des échantillons de son travail personnel. Dans ce cas, il pourrait contenir des documents comme² :

- ✓ la liste des textes littéraires ou d'autre nature que l'élève a lus dans une autre langue (support papier ou électronique) ;
- ✓ des interviews, en intégralité ou en séquences ;
- ✓ des réponses à des questionnaires ;
- ✓ la liste des textes écoutés/vus (émissions de radio/TV, des films, des CD, des DVD, etc.) ;
- ✓ des projets réalisés (individuels ou de groupe) ;
- ✓ des traductions ;
- ✓ des photographies, des illustrations, des dépliants, des affiches, des collages, des maquettes , des dessins (des reproductions ou des créations personnelles);
- ✓ des textes littéraires (des poésies, des fragments de prose) ;
- ✓ des épreuves écrites ou des tests d'évaluation récents ;
- ✓ des compositions/rédactions/créations littéraires personnelles ;
- ✓ des contributions personnelles à des revues scolaires ;
- ✓ des extraits de presse et des articles rédigés sur un thème donné ;
- ✓ la correspondance en langue étrangère.

Il contient donc les documents qui donnent des renseignements sur ses compétences et ses progrès. Le dossier commence avec la liste des documents existants, organisée soit par thème, soit chronologiquement. Les éléments du portfolio peuvent être demandés par le professeur mais l'élève peut aussi décider d'inclure ceux qu'il considère significatifs pour son évolution. En ce qui concerne les qualifications ou les certificats de compétences délivrés par d'autres institutions agréées par le Ministère de l'Éducation et de la Recherche, il est rare que les élèves en possèdent.

Les programmes scolaires conseillent les enseignants d'utiliser comme modèle le Portfolio Européen des Langues. Malheureusement, les indications sont assez vagues et sans des modèles / support. Sur le site dédié au PEL³ il y a quelques modèles, mais aucun validé et adaptable pour le système roumain d'enseignement. Même s'il y a ou il y a eu des enseignants impliqués dans des programmes de formation sur ce thème, les informations n'ont pas été disséminées au niveau national.

²<http://www.isjbacau.ro/compartiment-curriculum/limbi-moderne/limba-franceza/Scrisoare%20metodica%20limbi%20modern.doc/view.>, p.16.

³ http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/default_fr.asp.

Le programme européen C6, par exemple, déroulé entre 2004-2007 : « Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues », a eu come objectif «... de favoriser la mise en œuvre du Portfolio européen des langues (PEL) dans les Etats membres du Conseil de l'Europe en élaborant un kit de supports et d'activités pour former les enseignants; en présentant ces supports et activités lors d'un atelier central, et en soutenant les événements nationaux de formation au PEL organisés suite à l'atelier central. »⁴.

On a trouvé dans le site cité le rapport des activités déroulées en Roumanie : « En conclusion, le Ministère de l'Education et de la Recherche a parcouru des pas essentiels concernant l'introduction et la dissémination du *Portfolio européen de langues* à Gura Humorului en Roumanie et donc du Passeport linguistique européen, élément intégrant du premier. Des actions concernant la formation et l'information des cadres didactiques sur le *Portfolio européen des langues* et du Passeport linguistique seront organisées dans tous les établissements scolaires pré-universitaires et universitaires.

Une activité de formation sera adressée aux professeurs des langues modernes des universités et des lycées - également à ceux de langue roumaine en modules dédiés à la formation initiale et à la formation continue.

Un groupe cible sera centré sur des enseignants de langue et littérature roumaine, moins formés par rapport à ceux qui enseignent les langues modernes. Par conséquent, si la langue roumaine deviendra en quelques années une langue officielle de l'Union Européenne, il sera nécessaire de standardiser les critères d'autoévaluation et d'évaluation de la compétence de communication dans la langue roumaine. Le ministère de l'Education et de la Recherche a déjà présenté et recommandé l'utilisation du *Portfolio européen des langues* – variante «Adulte» dans les programme scolaires pour les années terminales de lycée.⁵

Des propositions qui dix ans plus tard, n'ont pas été encore mises en pratique... Un autre problème pour l'intégration du PEL dans le système d'enseignement roumain c'est la recommandation du ministère d'utiliser ce document pour les classes bilingues. Pourquoi ne pas l'appliquer à tous les niveaux des apprenants ? Les éditions Didier⁶, par exemple, ont des formats de portfolios pour l'enseignement primaire. Dans une recherche plus détaillée sur l'internet, on trouve des modèles PEL utilisable dès 7 ans valables dans tous les systèmes européens: italien, allemand, suisse, etc. Les modèles qui figurent dans la liste du site officiel du PEL⁷ ont été validés par le Comité de

⁴ http://archive.ecml.at/mtp2/Elp_tt/Results/PagEF/fl5about.html.

⁵ http://archive.ecml.at/mtp2/Elp_tt/Results/DM_layout/National%20Training%20Events/Romania/November%202005%20Romania.doc.

⁶ <http://www.editionsdidier.com/collection/portfolios-europeens-des-langues>.

⁷ <http://www.coe.int/fr/web/portfolio/accredited-and-registered-models-by-countrymodeles-accredites-ou-enregistres-par-pays>

validation du Portfolio européen des langues entre 2000 et 2010 ou bien enregistrés par l'Unité des politiques linguistiques entre 2011 et 2014.

Le seul modèle de PEL existant dans la sitographie de Roumanie est celui de site de l'Inspectorat Scolaire de Bacau⁸ qui est repris sur tous les sites des autres institutions. Il n'y a aucun modèle de PEL publié par des maisons d'édition de Roumanie. On considère qu'il est nécessaire d'adapter le contenu du PEL au niveau des apprenants pour les faire exercer dès le début de l'apprentissage d'une langue étrangère à utiliser le Portfolio. Ainsi on forme les aptitudes et les compétences européennes envisagées par les programmes scolaires roumains.

A une analyse plus détaillée, la recommandation du ministère en ce qui concerne l'utilisation du *Portfolio européen des langues* – variante «Adulte» dans les programmes scolaires pour les années terminales de lycée ne prend pas en compte les changements dans le système d'enseignement.

La Loi de l'Éducation en vigueur (depuis 2011) stipule dans les articles 73-77 que pour être admis au lycée un candidat doit avoir un portfolio éducationnel qui contienne :

- les résultats des évaluations des élèves (y inclus aux langues étrangères);
- le plan individuel d'apprentissage/enseignement élaboré par les enseignants suite à l'évaluation.

Cependant, cette évaluation ne peut être efficace que si les élèves sont véritablement impliqués dans le processus d'apprentissage. Il faut tenir compte du progrès personnel de l'apprenant pour établir un plan individuel. C'est pourquoi on considère l'utilisation du PEL absolument nécessaire dès premières années d'étude des langues étrangères.

4. L'intégration du PEL dans le processus d'enseignement/ acquisition/ évaluation/ autoévaluation dans l'approche textuelle

On considère que l'intégration du PEL dans le processus d'enseignement du vocabulaire peut influencer le développement des compétences communicatives. La prémisse de cette action est l'un des concepts de base de la pédagogie moderne en ce qui concerne l'apprentissage : « apprendre à apprendre ».






Plus important qu'enseigner une langue étrangère c'est de faire les apprenants trouver la motivation (pourquoi il faut apprendre le français ?) et les stratégies (comment il faut apprendre ?) pour l'acquisition des compétences communicatives. C'est une action à long terme qui doit commencer dès le début du processus éducatif.

⁸<http://www.isjbacau.ro/compartiment-curriculum/limbi-moderne/limba-franceza/alte-documente/4.%20Scrisoare%20metodica%20limbi%20moderne%202011.doc/view>.

Notre démarche didactique a eu comme point de repère le **Guide du PEL** : « Choisissez une section quelconque du manuel. Compte tenu de l'argumentation et des exemples présentés dans ce chapitre, de quelle manière envisageriez-vous d'utiliser cette section pour soutenir la fonction pédagogique du PEL et aider vos élèves à devenir plus autonomes ? »⁹

C'est pourquoi on a choisi une séquence de vocabulaire pour chacune des quatre unités enseignées. Notre intention est de mettre en évidence les supports et les méthodes que les apprenants ont considérés comme les plus attractifs.

On a réalisé un tableau comportant cinq lignes (une ligne par compétence), pour le niveau de compétence concernant A1 pour chaque unité du manuel. En voici un exemple :

<p>J'ECOUTE ET JE COMPRENDS CE QUE J'ECOUTE</p> 	<p>JE LIS ET JE COMPRENDS CE QUE JE LIS</p> 	<p>JE PEUX PARTICIPER À UNE CONVERSATION</p> 	<p>JE PEUX M'EXPRIMER ORALEMENT</p> 	<p>JE PEUX ECRIRE CORRECTEMENT</p> 
<p>Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs aux métiers- ce que fait chacun dans son métier.</p>	<p>Je peux identifier les personnages d'un texte. Je peux répondre par vrai ou faux sur les informations du texte. Je peux identifier des monuments de Paris d'après les images.</p>	<p>Je peux communiquer sur des sujets et des activités familiers. Par exemple : Je peux m'excuser/ répondre aux excuses.</p>	<p>Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire : -ce que je veux devenir; -les monuments de Paris que j'aime le plus ; - la quantité, le temps, la manière</p>	<p>Je peux écrire des notes et messages simples et courts, une lettre personnelle très simple, par exemple, pour exprimer mes excuses et répondre aux excuses.</p>

Avant de commencer une nouvelle unité du manuel, on a passé en revue les compétences communicatives visées. Cet exercice a aidé à associer le manuel plus étroitement aux objectifs communicatifs des élèves et à intégrer le PEL en pratique. Une fois l'unité terminée, les apprenants devaient évaluer dans quelle mesure ils ont atteint leur(s) objectif(s).

⁹ <http://www.coe.int/fr/web/portfolio/guide-to-compiling-an-elp>

« En exploitant le PEL, nous nous engageons dans une procédure constante de débat et de négociation avec nos apprenants, procédure à laquelle le manuel doit toujours être subordonné. Nous devons par conséquent utiliser le manuel librement et de manière imaginative». ¹⁰

On peut synthétiser l'intégration du PEL dans l'enseignement / l'exploitation du vocabulaire dans le tableau suivant :

Planification	Processus d'enseignement /apprentissage	Evaluation/ autoévaluation diagnostique	Evaluation/ autoévaluation formative	Evaluation/ Auto-évaluation finale
Avant de commencer une unité, on a passé brièvement en revue avec les élèves les objectifs proposés sur une affiche A3, en leur communiquant aussi la tâche finale. En identifiant les objectifs principaux, on a déterminé <i>ce qu'ils seront capables de faire.</i> (voir le tableau précédent)	Les apprenants ont ajouté dans les Dossiers les notions de lexique qu'ils ont considérées plus difficiles pour pouvoir y revenir au besoin. Chacun a ajouté et a organisé l'information dans son Dossier. Ils ont noté « les mots sympas » et « les mots difficiles »	Par l'utilisation de la grille d'autoévaluation du Passeport des Langues en rapportant les objectifs annoncés au début des séquences au pré-requis des apprenants	Par l'intégration sélective des acquis dans le Dossier, en rapportant les objectifs envisagés au début de l'unité aux compétences de communication acquises.	Les tâches finales ont été conçues pour être intégrées dans les Portfolios, Ils ont évalué leurs progrès et ont comparé leurs évaluations avec celles de l'enseignant aux résultats de tests de l'évaluation finale

Après séquence didactique du manuel (structurée en composantes : lexique, grammaire et actes de langage), les élèves ont complété une « feuille » dans les Portfolios. Ainsi on a réalisé un feed-back permanent et bilatéral. Après chaque séquence, on discutait et analysait en classe les résultats.

L'analyse des réponses des élèves intégrée à ma recherche a porté sur leur feed-back afin de pouvoir être utilisé pour rediriger les stratégies didactiques pour les séquences suivantes, en essayant toujours de leur apporter quelque chose de nouveau (méthodes et matériaux) et de reprendre ce qui a

¹⁰Schneider, Günther & Lenz, Peter (2001), *op. cit.*, 46

eu impact positif pendant les unités précédentes. Il faut souligner que le portfolio créé a été constamment évalué, analysé et amélioré, suite aux observations faites après les discussions avec les élèves.

5. L'impact de l'utilisation du PEL sur le vocabulaire des élèves.

On a considéré nécessaire de former chez les apprenants les stratégies pour un apprentissage efficient. Pour développer des compétences chez les apprenants, il est important de construire avec eux un **système de valeurs et de compétences visées** qui définira ce qu'on doit faire pour acquérir et puis développer les compétences à communiquer en français.

Dans le système d'enseignement roumain, le portfolio est associé traditionnellement à la notion de dossier contenant des documents officiels de l'enseignant, un outil d'évaluation de son travail. L'approche communicative appliquée dans notre recherche (et pratiquée dans les systèmes éducatifs européens) change la perspective de l'utilisation du portfolio. Il devient « un dossier d'apprentissage », instrument d'analyse et surtout d'autoanalyse permettant d'obtenir des informations sur les compétences communicatives de l'apprenant qu'on ne peut pas révéler des évaluations traditionnelles.

Le portfolio n'explicite pas la grammaire ni le vocabulaire nécessaires aux différentes activités de communication, étant un instrument d'information sur les connaissances linguistiques acquises par une personne à un certain moment.

C'est pourquoi pour les apprenants a été plus facilement d'évaluer les compétences concernant le vocabulaire par le PEL, étant donnés les critères d'autoévaluation existants dans un tel document. Ils ont pu sélectionner, organiser et surtout établir à la fin le progrès réalisé.

Pour évaluer les portfolios des apprenants, on a examiné non seulement le vocabulaire inclus, mais aussi les motifs pour lesquels certains mots ont été choisis. Les discussions ont porté sur ce qui a été réussi ou valorisé, les objectifs à atteindre, les stratégies à mettre en œuvre à l'avenir et l'analyse faite sur l'ensemble des pièces du portfolio.

On a visé :

- les deux critères énoncés dans le Cadre en ce qui concerne le vocabulaire : l'étendue et la maîtrise du vocabulaire¹¹ ;
- atteindre l'un des objectifs de notre expérimentation : favoriser l'apprentissage actif et autonome des apprenants (O2) ;

¹¹ . *** (2002) Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer. Guide pour les utilisateurs, Strasbourg : Division des Politiques Linguistiques, disponible à l'adresse : <http://eduscol.education.fr/cid45678/cadre-europeen-commun-de-reference.html>, p. 88.

- mettre l'accent sur le processus d'apprentissage, en favorisant la connaissance de soi par l'autoévaluation, l'augmentation de l'estime de soi par la reconnaissance de ses forces et l'amélioration de ses compétences par la détermination de ses points forts et de ses points faibles.

Il faut souligner pourtant que l'utilisation du portfolio demande du temps : temps pour l'élaborer, temps pour réfléchir et surtout temps pour en discuter. L'évaluation du portfolio est aussi difficile à faire. Le problème peut résider dans la validité des critères d'évaluation. Le portfolio pourrait devenir un simple dossier si son contenu n'est pas organisé et si les pièces ne sont pas choisies en fonction de critères définis.

Conclusions :

On considère, comme résultat des observations de notre expérience pédagogique, que sans concevoir les manuels scolaires avec des références explicites aux niveaux des compétences du CECR, il est impossible d'associer les résultats de l'apprentissage avec les tâches communicatives du PEL. Le portfolio sert surtout à développer la compétence communicative, et les manuels sont vers la maîtrise formelle des contenus. C'est donc un problème de vision de la politique éducationnelle du système d'enseignement roumain.

Il faut changer la perspective de l'évaluation, en accordant une place importante à l'autoévaluation et aux alternatives à la forme classique d'évaluer, parmi lesquelles se trouve le PEL. Accorder ainsi le vote de confiance à la nouvelle génération.

On peut conclure que le portfolio est l'outil qui correspond le mieux aux nouvelles conceptions de l'apprentissage et aux approches contemporaines de la pédagogie qui misent sur la participation et sur l'implication de l'élève dans le processus d'apprentissage à condition qu'il soit conçu, utilisé et surtout adapté aux besoins des apprenants.